鄉土文獻

蔡培楚〈易妻記〉考釋

吳福助 邱清麗*

【提要】

蔡培楚〈易妻記〉屬「筆記小說」。原載《三六九小報》，昭和 6 年(1931) 1 月 23 日第 40 期。副標題為「諷世小說」。作者署筆名「植歷」。原文標點採粗標方式，僅有句號，且未分段。今加以分段，並予以細標，以便利閱覽。

蔡培楚(1888-?)，筆名「植歷」、「倩影」。幼年曾就讀傳統書房，後入學臺南西本願寺開導學校學習日語。曾任職臺北泰瑞商行、臺南萬源商行，後獨資創業，從事米穀買賣仲介，並取得臺灣總督府專賣局煙草販售執照。其事業橫跨木材、米穀、麵粉肥料等，經常往來臺灣、福建兩地，進行貿易，活躍於商界，曾任臺南商工業協會副會長、臺南市協議會議員等職，並曾被推為廈門臺商代表。¹1930 年 9 月 9 日《三六九小報》創刊，連橫延攬蔡培楚與王開運同為編輯，蔡培楚執筆的「芳圃閒話」小欄，性質類似王開運「幸齋隨筆」，他發表的小說、諧文多篇，內容滑稽，都頗有諷世意味。

〈易妻記〉敘述明治 38 年(1905)乙巳，作者在大甲鎮採錄所得的該地具有新聞性的真實故事。鎮中某甲，家無恆產，性獨好修邊幅，為一遊手漢，其妻貌寢而善操作，婦德可嘉，惜不獲歡心。同時有某乙，貌極醜陋，然能安份守己，以磨豆腐為生，其妻則豔如桃李，鎮中視為美人，但因厭乙之醜陋，而不安於室，時有外遇。其後乙妻與甲姘識，甲妻逗乙與之通以為報復，兩家遂致易窠而居，終於協調條件，完成彼此易妻手續。易妻之後，甲愈不治生產，未幾竟不得志以死，婦則別尋所歡而去。乙則夫婦均能耐勞，益復勤儉積蓄，家漸小康。本篇記錄此一真實故事，用以證明俗諺「某換某，貼廿五」(boo2 uann7 boo2, thiap4 ji7 ngoo2)來源的可信，藉以諷刺世俗。題材新穎，結構精嚴，人物形象鮮明，文筆簡淨可觀，堪

* 吳福助，東海大學中文系退休教授。邱清麗，中興大學中文系碩士在職專班生。

¹ 參見：(1)興南新聞社編《臺灣人士鑑》，臺北：臺灣總督府，1943 年，頁 170。收入漢珍數位圖書「臺灣人物誌資料庫」。(2)江昆峰〈《三六九小報》之研究〉，銘傳大學應用中文系碩士論文，2003 年，頁 158-160。

稱不可多得的佳作。

社會構成的基本單位是家族，而家族的構成、發展與延續，莫不源於婚姻。《禮記·婚義》：「婚姻者，合二姓之好，上以事宗廟，下以續後世。」傳統社會認為婚姻是聯結夫婦雙方家族的紐帶，其意義在於延續家族和後嗣，因此對男女正式結合為夫婦的禮儀十分重視，規定了納采、問名、納吉、納徵、請期、親迎(六禮)一系列繁瑣嚴密的議婚成婚手續，通過得到神明和祖先的認可，實現家族之間的禮物交換，並向族人和親友宣布婚姻的成立，婚姻關係才能得到社會的承認，子孫繼承才能合法化。夫婦是人倫之始，王化之原。本篇譏貶將婚姻視同兒戲的「換妻」行為，說明日治時期臺灣社會對這種陋俗深惡痛絕的道德觀。這種婚姻道德觀，可視為片岡巖《臺灣風俗誌》²所謂「臺灣人的善良風俗」的一種。

【原文】

臺諺有「某換某¹，貼廿五²」之語，為童時所習聞。曾舉以質³諸父老：「果有事實耶否？」父老曰：「此屬一種寓言，固不必實事求是也。」

迺隔未十年，余弱冠⁴時，為衣食所驅，南轅北轍，馳逐風塵。乙巳⁵僑居大甲溪畔，鐵砧山下，某城鎮⁶。鎮為南北通衢，前清時置有驛站，故販夫走卒，雲屯霧集，固一熱鬧市鎮也。余寄寓斯地，約經半載，商務餘暇，輒與鎮中人士相周旋⁷，藉廣交遊。一日，與數友閑談，偶及斯語。友曰：「劇幕中設有斯景，世間上必有斯事。既有其諺，確有其人。子何所見之不廣？請為子實之。」

「鎮中某甲，家無恆產，性獨好修邊幅⁸，固一遊手漢⁹也。家只一妻，為童年之養媳¹⁰，貌僅中姿，又不善修飾，蓬頭垢面，日以為常。甲甚惡之，勃谿¹¹不已。然婦貌雖不揚，而婦德可嘉，能勤儉，善操作，井臼¹²之外，又兼養豚以佐家計，是故日無寧晷¹³，亦毫無怨色。方之孟光¹⁴，實無愧色。惜性稍痴獃，魚魚鹿鹿¹⁵，他無所長，故不能取悅於甲。」

「同時有某乙，本婁人子¹⁶，禿頭露齒，貌極醜陋，然能守己安分，以磨豆腐為生，兢兢業業，盡其天職。雖椿萱¹⁷已故，而夫婦兩口，頗能溫飽。顧妻亦為童年養媳，豔如桃李，鎮中有『美人』之目。因厭乙之

² 陳金田譯，臺北：眾文圖書公司，2004年5月2版三刷。

醜陋，鄙夷齊大之非偶 18，每於花晨月夕，輒復搔首弄姿，顧影自憐。『世間多少不平事，巧婦常伴拙夫眠』 19，殆可為乙妻寫照之詠。因而不安其室，時有外遇。乙自慚形穢，雖知之亦不敢過問，於是生張熟魏 20，儘可為入幕之賓。不知於何時，竟與甲姘識，兩情款洽 21，如膠似漆，幾忘羅敷之有夫，使君之有婦 22。雖物議 23 沸騰，乙恬如也。

「久之，甲婦怨甲薄倖，恆就外婦宿，不耐孤寂，但以貌寢 24，不獲高攀如意郎君，乃逗引乙與之通。乙本恨甲之淫占其妻，固欲報復，乃欣然就之。臭味相投 25，兩人之情熱，無異甲之於乙婦。事漸播揚，甲雖知之，亦置不問。隣右無不惡笑 26，而甲乙皆晏如 27 也。

「有好事者謂之曰：『君等既易窠 28 而居，兩相默認，而僕僕 29 往還，何許子之不憚煩乃爾？胡不實行易妻之為愈 30 乎？』甲乙均點首曰善。遂請為曹邱 31，居間玉成。好事者曰：『甲婦醜而乙婦妍，若以無條件交換，未免太不公平。世固有「某換某，貼廿五」之諺，無已 32，甲其貼乙廿五金何如？』甲雖首肯，但囊底羞澀 33，莫名一錢，顧 34 安所得金以貼乙？幾不成議。嗣後乃商以甲妻所養之婁豕艾豕 35 而媵 36 之，議乃定。遂實行易妻，兩婦亦各樂得其所。

「甲本遊手好閒，既獲美婦，日惟與婦廝守，愈不治生產，未幾竟侷僚 37 以死。婦則別尋所歡，現尚健存。乙則夫婦均能耐勞，益復勤儉居積，家漸小康，至今猶極唱隨之樂。事在目前，諺語豈虛設哉？特子見聞之不廣耳。」

余聞友說是事，始悟天地之大，何奇不有？坐井 38 者曰天小者，非天小也，乃囿于見聞不廣也。因作 易妻記，以紀余當年囿于一隅，見聞之不廣也。

【考釋】

1. 〔某換某〕 boo2 uann7 boo2。交換妻子。某，閩南語，妻子。
2. 〔貼廿五〕 thiap4 ji7 ngoo2。貼，補償。按：此句可能是語意雙關。一方面，「廿五」是為與上句押韻（「某」、「五」押韻）而虛擬的金錢數字，說明換妻雙方因條件的不等，某方需付出定額的金錢以補償對方損失。另一方面，「廿五」，指「二五金」，臺灣民間祭神通用的金紙的一種，此句意在詛咒換妻行爲，說明臺灣社會對「換妻」陋俗深惡

痛絕的婚姻道德觀。「二五金」，一寫作「川𠄎金」（按：蘇州碼子：丨、川、川、乂、𠄎、一、六、三、文、十，表示數字 1-10），長方形，長五寸，寬二點五寸，二十五張為一只，兩只為足百，十百成千，五千紮成一縛。海線地區稱作「四方金」，埔里地區稱作「刈金」。因金箔的面積不同，分大、小箔兩種（大四方、小四方），依神格高低分別使用，但像天公、媽祖（聖母）等，一般不使用（宜使用更高級的「天公金」、「頂極金」）。參見劉還月《臺灣民間信仰小百科·廟祀卷》（臺北：臺原出版社，1994年2月）。（以上「二五金」相關知識，由沙鹿林順利金香舖林正雄先生提供）

- 3.〔質〕詢問。
- 4.〔弱冠〕年少。古時男子二十成人，初加冠，體還未壯，故稱「弱」。《禮記·曲禮》：「二十曰『弱』，冠。」後沿稱年少為「弱冠」。
- 5.〔乙巳〕日治明治 38 年（1905），割臺後 10 年。
- 6.〔大甲溪畔，鐵砧山下，某城鎮〕指大甲鎮。因本文是寫真人真事，為避免不必要的紛擾，作者故意諱言確實地名。
- 7.〔周旋〕應酬，打交道。
- 8.〔好修邊幅〕喜愛妝飾打扮。邊幅，本指布帛的邊緣，借以喻人的儀表、衣著。
- 9.〔遊手漢〕遊手，指「遊手好閒」。遊手漢，放蕩懶散，不務正業的人。
- 10.〔童年之養媳〕臺灣數十百年前的舊社會，一些父母從小為兒子收養出身貧寒的小女孩，等到適婚年齡時再與兒子成婚，稱為「童養媳」。一者可以省下聘金，同時女孩進到家中，等於多了一個童工。「童養媳」往往如同奴婢，是沒有報酬的勞工，要負擔繁重的家務，有時不免還遭受虐待。
- 11.〔勃谿〕爭鬪，吵架。《莊子·外物》：「室無空虛，則婦姑勃谿。」《釋文》引司馬彪云：「勃谿，反戾也。無虛空以容其私，則反戾共鬪爭也。」
- 12.〔井臼〕汲水舂米，比喻操持家務。《後漢書·馮衍傳》：「（馮）衍娶北地任氏女為妻，悍忌，不得蓄媵妾，兒女常自操井臼。」
- 13.〔日無寧晷〕整天忙得團團轉，沒有空閒的時間。晷，ㄍㄨㄟˇ，光陰，時間。

14. [孟光] 東漢梁鴻妻。扶風平陵人，字德曜。夫妻耕織於霸陵山中。後隨梁鴻至吳地。梁鴻貧困爲人傭工，歸家，孟光每爲具食，舉案齊眉，恭敬盡禮。見《後漢書·梁鴻傳》。後作爲賢妻的典型。
15. [魚魚鹿鹿] 平庸無能。鹿鹿，同「碌碌」。《史記·酷吏傳》：「九卿碌碌奉其官。」魚魚，原爲整齊貌，此借指「碌碌」。
16. [窶人子] 貧窮人家子弟。《漢書·霍光傳》：「諸儒生多窶人子。」窶，ㄩㄠˋ。
17. [椿萱] 父母的代稱。椿，ㄉㄨㄣˋ，落葉喬木名。《莊子·逍遙遊》：「上古有大椿者，以八千歲爲春，八千歲爲秋，此大年也。」古代傳說大椿長壽，後因用以喻父。萱，萱草，忘憂草，金針花。《詩經·衛風·伯兮》：「焉得諼（萱）草，言樹之背？」（意謂哪兒找到忘憂草，把他種在北堂下？）背，同「北」，古代住宅一般座北向南，此處指北堂，即後房的北階下。北堂古爲母親住處，後因以「萱堂」、「萱」爲母親的代稱。
18. [齊大非偶] 指男女締婚門第不相當。《左傳》桓六年：「齊侯欲以文姜妻鄭大子忽，大子忽辭。人問其故，大子曰：『人各有偶，齊大，非吾偶也。』」
19. [世間二句] 語出臺灣民間流傳諺語：「癡漢偏騎駿馬走，巧婦常伴拙夫眠。世間多少不平事，不會做天莫做天。」
20. [生張熟魏] 謂互不熟悉的人。元宋元懷《拊掌錄》：「北都有妓女美色，而舉止生硬。土人謂之『生張八』。因府會，寇忠愍（準）令乞詩於魏處士野。野贈之詩曰：『君爲北道生張八，我是西州熟魏三。莫怪尊前無笑語，半生半熟未相諳。』」
21. [款洽] 親切，融洽。
22. [羅敷之有夫，使君之有婦] 語本漢樂府〈陌上桑〉：「使君自有婦，羅敷自有夫。」羅敷，〈陌上桑〉中的女主角，姓秦，採桑女。使君，太守、刺史之稱，〈陌上桑〉中調戲採桑女子而遭到嚴詞拒絕的官員。
23. [物議] 眾人的議論。《梁書·袁昂傳》：「非惟物議不可，亦恐明公鄙之。」
24. [貌寢] 狀貌不揚。《史記·武安侯傳》：「武安（田蚡）者，貌侵（寢），

- 生甚貴。」「寢」、「侵」通，短小，醜陋。
- 25.〔臭味相投〕彼此契合之意。臭味，氣味。因同類的東西氣味相同，故用以比喻同類的人或事務。
- 26.〔慝笑〕不懷好意地笑。慝，去ㄛˋ，心裏藏著惡意。
- 27.〔晏如〕安然。晏，安逸，安謐。
- 28.〔易窠〕交換家庭。窠，ㄎㄛˊ，昆蟲鳥獸棲息之所，此借指家庭住屋。
- 29.〔僕僕〕煩擾，勞頓。《孟子·萬章下》：「子思以爲鼎肉使己僕僕爾亟拜也。」（意謂子思以爲爲著一塊肉，便使自己屢次屢次地作揖行禮。）趙岐注：「僕僕，煩狷貌。」後用以形容旅途勞頓，如「僕僕風塵」。
- 30.〔爲愈〕更加勝算，合乎實際效益。
- 31.〔曹邱〕或作「曹丘」。漢季布任俠義勇，得楚之辯士曹丘爲之揄揚，而名益著。見《史記·季布列傳》。後因以「曹丘」或「曹丘生」作爲薦引的代稱。
- 32.〔無已〕不得已。《孟子·梁惠王下》：「是謀非吾所能及也，無已則有一焉。」
- 33.〔囊底羞澀〕即「阮囊羞澀」。晉阮孚持一皂囊，遊會稽。客問囊中何物？曰：「但有一錢守囊，恐其羞澀。」後人因謂身無錢財曰「阮囊羞澀」。見宋陰時夫《韻府群玉》十陽韻。
- 34.〔顧〕副詞，不過。
- 35.〔婁豨艾豕〕婁，母豬。艾豨，老公豬（專爲配種的）公豬。豨，ㄒㄧˊ，公豬。豕，ㄕㄨˇ，豬。婁豬、艾豨都是生殖力非常強的種豬。《左傳》定十四：「既定爾婁豬，盍歸吾艾豨。」婁豬、艾豨，比喻淫亂的男女。此處作者暗寓諷刺之意。
- 36.〔媵〕ㄊㄨㄥˋ，陪嫁的物資。
- 37.〔侘傺〕ㄔㄞˋ ㄋㄧˋ，失意而精神恍惚的樣子。屈原〈離騷〉：「侘鬱邑余侘傺兮，吾獨窮困乎此時也。」
- 38.〔坐井〕即「坐井觀天」，比喻所見狹小。唐韓愈《昌黎集·原道》：「坐井而觀天，曰天小者，非天小也。」